

Agada de Pesah

Kon una traduksion renovada
al Ladino de

Ora (Rodrigue) Schwarzwald



הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
לה אוטוריידאד נאסיונאלה דיל לאדינו
La Autoridad Nacional del Ladino
The National Authority for Ladino



האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
La Akademia Nasionala del Ladino de Israel

Fotografias i ilustraciones kortesia de:

British Library

The Israel Museum, Jerusalem

Kolleksion privada de Eliezer Papo

ISBN 978-965-92739-9-7

© 2025

Todos los derechos reservados a

Ora (Rodrigue) Schwarzwald

La Autoridad Nasionala de Ladino

La Akademia Nasionala del Ladino en Israel

Dinguna parte de esta Agada no puede ser kopiada, duplikada, fotografiada, enrejistrada, tradusida, guadrada en una base de datos o distribuyida en kualkera forma o por kualker medio elektroniko, optiko o mekaniko (enkluso fotografia, enrejistramiento, internet i posta elektronika) sin la permision por eskrito del editor.

Modelasion grafika: Sefi Graphics Design

Emprimado en Omanim, Israel 2025

Prefasio a la nueva Agada de Pesah en ladino

La Autoridad Nasionala del Ladino en djuntos kon la Akademia Nasionala del Ladino de Israel, apuntaron la nesosidad de publikar una nueva Agada de Pesah en ladino. La mas parte de las Agadas en ladino, del siglo diezisesh asta el siglo veinte, fueron emprimadas en letras ebreas en el este del Mediteraneo, en Italia i a lo largo del Imperio Otomano. La traduksion en eyas fue rijida i muy atada al teksto ebreo en todos aspektos sintaktikos, esto, en rompiendo la estruktura gramatika del djudeo-espanyol (ladino). Una parte de las palavras se enviejieron i no se uzan mas, i la estruktura sintaktika kavza difikultad al entendimiento del ladino en akeas Agadas, para estos ke keren uzarlas en nuestros dias.

De enmedio del siglo veinte i asta oy, unas kuantas Agadas fueron publikadas en ladino kon letras latinas, ama sus mayoria kopiaron la rijida traduksion literal del pasado. Otras traduksiones fueron yamadas traduksiones de ladino, ama en efekto fueron nuevas traduksiones liberas al espanyol en letras latinas, kon pokas karakteristikas de las traduksiones del ladino (por enshemplo: las traduksiones de norte de Afrika). Tambien, una traduksion nueva fue publikada en letras ebreas ke inkluye karakteristikas del ladino avlado (por enshemplo: la Agada en ladino ke fue publikada por Shmuel Refael i Moshe Bahar en 2002). Otra Agada de Pesah en letras kirilikas tiene una traduksion totalmente libera al ladino en Sofia, Bulgaria.

A kavza de mi kontinuado estuduio de las Agadas de Pesah, me fue propozado de preparar una nueva traduksion de la Agada al ladino en edision espesiala, ke sera adaptada sea a los lektores del ladino en letras ebreas i sea a los lektores ke solo uzan letras latinas, en Israel i en el estranjero. Esta Agada prezenta por la primera vez, una version de la Agada de Pesah en kuarto formas: el teksto ebreo original de la tradison de los sefaradim en orijen ebreo; su transliterasion en letras latinas, ansi ke tambien los ke no saven las letras ebreas podran mendar las berahot i el teksto ebreo sin pena; la traduksion en ladino en letras ebreas kon puntuasion (*nikud*) para los lektores del ebreo; i la traduksion en ladino en letras latinas para el resto del mundo. La traduksion es presiza, i djuntos kon esto no es literal i rijida. La Agada esta akompanyada de fotos de la erensia de ladino avlantes.

La Agada inkluye todas las partes tradicionales del Seder. Mankan aki las kantigas ebreas ke fueron ajustadas a las Agadas de los sefaradim del anyo 1800 adelante (komo: *Adir u*, *Va.amartem zevah pesah*, etc.). Ama *Ehad mi yodea* i *Had gadia* se topan en esta Agada en las versiones ebreas i tambien en las tradisiones de los kantes del ladino (*Un kavretiko* i *Kien supienze*). *Birkat amazon* i el *Alel* no estan trezladados al ladino, sino ke estan presentados solo en sus versiones ebreas, komo se topa en la mas parte de las Agadas tradicionalas. En esta Agada ay un suplemento ke no aparese en las Agadas tradicionalas: el kante *Bendigamos*, ke avre el *Birkat amazon* es trayido en dos versiones konosidas. El kante *Kien supienze*, esta presentado en dos versiones de ladino ke fueron kopiadas de la Agada de Seattle (2004).

Lo sigiente ofrese unos kuantos komentarios ke tokan a la ortografia i la puntuasion de esta Agada. En el teksto ebreo, todo lo ke se dize a boz alta, esta eskrito en letras ebreas kon puntuasion, ama las instruksiones sin puntuasion. En el teksto ebreo kon letras latinas, todo lo ke se dize a boz alta, esta transliterado sigun el metodo ortografiko de “Aki Yerushalayim”, kon dos trokamientos: La letra צ (*tsadi*) en palavras ebreas esta markada ş i la letra ח (*het*) kon ħ. El punto dientro de una palavra distingue entre siertas silabas. Las instruksiones estan eskritas en ladino.

Todo el teksto del ladino en letras ebreas aparese kon puntuasion. En la puntuasion del ladino estan uzados solo los vokales *kamats*, *tsere*, *holam male*, *shuruk*, *hirik male*, i *sheva*, a parte de las palavras ebreas. Las letras en la ortografia de ladino estan uzadas komo en ebreo. El teksto del ladino en letras latinas esta transliterado tambien sigun el metodo de “Aki Yerushalaim”.

Kero rengrasiar a la Autoridad Nasionala del Ladino i la Akademia Nasionala del Ladino en Israel por la inisiativa i el enkorajamiento para la kreasion de una nueva Agada de Pesah en ladino, en benefisio del kresiendo publiko de amantes de la kultura judeo-espanyola en Israel i en el mundo.

La Autoridad Nasionala del Ladino, basho la direksion de la profesora Tamar Alexander, gan eden bueno tenga, konsidero el proyekto de la Agada komo un “proyekto bandera”. Kon el apoyo del Ministerio de Kultura i Sport, se alokaron los medios nesesarios para realizar esta inisiativa, ke en 2022 fue deklarada un “proyekto bandera” de la Autoridad Nasionala del Ladino. En este konteksto, kero rengrasiar a los miembros del komite exeutivo de la Autoridad Nasionala del Ladino, por sus grandes esforsos para ke la Agada viera luz.

Agradesko a la Sra. Alegra Amado Ben-Itzhak por su grande ayudo, ansi ke a la Sra. Evelyne Noama i al profesor Shmuel Refael, remplasante del presidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, ke dedikaron sus tiempo i sus esforsos al adelantamiento i produksion de la Agada. El profesor Shmuel Refael i el Dr. Eliezer Papo metieron a mi dispozision unas versiones de la Agada en ladino, i les ekspreso mi gratitud por esto.

Agradesko al Sentro de la Erensia de la Djuderia de Salonika i Gresia por su apoyo a la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, ke tambien kontribuyo a esta publikasion. Gracias a Sefi Sinay, por la edision grafika de la Agada, i a todos los ke akseptaron presentar aki sus ilustraciones.

Munchas gracias a los ke kolaboraron en la revizion de los tekstos: la Dra. Hagit Aviaz por la revizion de la vokalizasion en hebreo, el Sr. Roy Elitzur por su ayudo en la transkripsion del ebreo a karakteres latinos, la Dra. Nivi Gomel por la revizion del ladino en eskritura ebrea, i la Sra. Esther Rute por la revizion del ladino en eskritura latina. El Dr. Eliezer Papo partisipo en todas las reuniones del komite direktivo de la Agada i aporto numerosas fotografiyas de su koleksion privada.

Esta publikasion es la primera de una seria de ediciones exemplares ke la Autoridad Nasionala del Ladino, djuntos kon la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, estan promoviendo. Se espera ke, kon el tiempo, el repertorio kontemporaneo de livros en ladino se enrikesera kon valorozas djoyas literarias i remarkables tesoros kulturalas.

Pesah Alegre,
Ora (Rodrigue) Schwartzwald
Redaktora i traduktora
Nisan 5785, Avril 2025




הִיָּה אֹמֵר כָּל מִי שֶׁלֹּא אֵ
אָמַר שֶׁלֹּשָׁה דְבָרִים אֵן
נִפְסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ
אֵלּוּ הֵן פֶּסַח מִצֵּה וּמִרֹד "



שֶׁהֵיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִין בְּ





*Agada
de Pesah
kon su
Ladino*





Bedikat Hames



En entrada de katorze del mez de Nisan, bushkaran el hames
kon kandela i diran:



*Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, asher kideshanu
bemishvotav vesivanu al biur hames.*

Despues de la bedika diran:



*hamira deika birshuti, dela hazite udela biarte,
leeve batel vehashiv keafra dearea.*



Biur Hames



En la manyana kemaran el hames i diran:



*hamira deika birshuti, dahazite udela hazite
deviarte udela biarte, leeve batel vehashiv keafra
dearea.*



Regla del plato del Seder



Tres Maşot

guevo

karne asada

lichuga

apio (o prishil)

haroset

troncho de lichuga

Los Sinyales del Seder



*Kadesh Urhas Karpas Yahas Magid Rohsa Moşi Maşa
Maror Koreh Shulhan oreh Şafun Bareh Alel Nirşa*





Kaarat aseder



Tres Maşot

beşa

zeroa

maror

karpas

ħaroset

ħazeret



Simane aseder



*Kadesh Urħaş Karpas Yaħaş Magid Roħşa Moşi Maşa
Maror Koreh Shulħan oreh Şafun Bareh Alel Nirşa*



Kadesh

Inchiran los vazos de vino i diran Kidush.

Si kayo en Shabat diran:



ashishi. Vayhulu ashamayim veaareş vefol şevaam. Vayhal Eloim bayom ashevii melahto asher asa. Vayishbot bayom ashevii mikol melahto asher asa. Vayvareh Eloim et yom ashevii vaykadesh oto, ki vo shavat mikol melahto asher bara Eloim laasot.

Si kayo en diya de la semana empesaran aki:



maranan. Baruh Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, bore peri agefen.



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, asher bahar banu mikol am, veromemanu mikol lashon, vekideshanu bemishvotav, vatiten lanu Adonay Eloenu beava (shabatot limnuha u-)moadim lesimha, hagim uzmanim lesason, et yom (ashabat aze, veet yom) hag amaşot aze, veet yom tov mikra kodesh aze zeman herutenu, beava mikra kodesh, zeher lishiat Mışrayim. Ki vanu baharta veotanu kidashita mikol aamim, (veshabatot u)moade kodsheha (beava uveraşon) besimha uvsason inhaltanu. Baruh Ata Adonay mekadesh (ashabat ve-)Israel veazemanim.



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, sheehyanu vekiyemanu veigianu lazeman aze.

Si kayo noche de alhad (en salida de Shabat) diran esto antes de Sheeheyanu:



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, bore meore aesh. Baruh Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, amavdil ben kodesh lehol. Uven or lehosheh. Uven Israel laamim. Uven yom ashevii lesheshet yeme amaase. Ben kedushat Shabat likdushat yom tov ivdalta. Veet yom ashevii misheshet yeme amaase ikdashita veivdalta. Veikdashita et ameha Israel bikdushatha. Baruh Ata Adonay, amavdil ben kodesh lekodesh.



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, sheeheyanu vekiyemanu veigianu lazeman aze.

I beveran el vazo de vino a la isquierda.



Urhas

Se lavaran las manos sin dizir beraha.

Karpas

Tomaran una oja de apio (o de prishil) i la untaran en vinagre o en agua kon sal i diran:



Ata Adonay, Eloenu meleh aolam, bore peri aadama.

Yahas

Tomaran la masa de enmedio de las tres, la partiran, la una media meteran entre las dos, i la otra media meteran debasho de un mantel para Afikomin.



העולם בידא מאורי האש

אתה

יאינו

מלך



העולם המכדיל בין קדש

לחול בין אור לחשך בין

ישראל לנוים בין יום השביעי

לששת ימי המעשה בין



הטולם שיהי' עוקימט

והנישע לזמן הזה



בהססת שמאד ו

ונוטלין ידיהם ומכרבו





Inchiran los vasos de vino i empesaran a dizir “A Laḥma Anya”.



es el pan de la afrision ke komieron nuestros padres en tierra de Ayifto. Todo el ke tiene ambre, ke venga i koma. Todo el ke tiene menester, ke venga i paskue. Este anyo estamos akí, en el anyo ke viene en tierra de Israel. Este anyo akí somos siervos, en el anyo ke viene en tierra de Israel ijos forros [líberos].



Alevantaran el plato de la meza i diran:



fue demudada esta noche mas ke todas las noches? Ke en todas las noches no untamos afilu una vez, i en esta noche dos vezes. Ke en todas las noches komemos fiameş o maşa, i esta noche toda maşa. Ke en todas las noches komemos resto de vedruras, i esta noche lichuga. Ke en todas las noches komemos i bevemos ken asentados i ken arreskovdados, i esta noche todos mos arreskovdamos.

Magid

Inchiran los vasos de vino i empesaran a dizir “A lahma anya”.



lahma anya di ahalu avatana bear-a deMişraym. Kol dihfîn yete veyehol. Kol dişrih yete veyifsah. Ashata aha, leshana abaa bear-a deIsrael. Ashata aha avde, leshana abaa bear-a deIsrael bene horin.



Alevantaran el plato de la meza i diran:



nishtana alayla aze mikol alelot?

Shebehol alelot en anu metabelin afilu paam ahat, vealayla aze shete peamim.

Shebehol alelot anu ohelin hamesh o maşa, vealayla aze kulo maşa.

Shebehol alelot anu ohelin shear yerakot, vealayla aze maror.

Shebehol alelot anu ohelin veshotin ben yoshevin uven mesubin, vealayla aze kulanu mesubin.

Tornaran el plato a la meza i diran:

Siervos

fuimos a Paro en Ayifto i mos kito Adonay nuestro Dío de ayí kon poder fuerte i kon braso tendido. I sí no kitava El Santo Bendicho El a nuestros padres de Ayifto, ainda mos i nuestros ijos i ijos de nuestros ijos sodjeftos fueros a Paro en Ayifto. I afilu todos mos somos savios i todos mos somos entendidos i todos mos savemos la Ley, tenemos enkomendansa [misva] de rekontar la salidura de Ayifto. I todo el ke muchigua a rekontar la salidura de Ayifto esto es alavado.

Akontesio

maase kon Ribí Eliezer i Ribí Yeoshua i Ribí Elazar ijo de Azarya i Ribí Akiva i Ribí Tarfon, ke estuvieron arreskovdados en Bene Berak, i estaban rekontando en salidura de Ayifto toda akeya noche, asta ke vinieron sus talmidim, i disheron a eyos: Nuestros Hahamim, ayego tiempo de meldadura de Shema de la manyana.

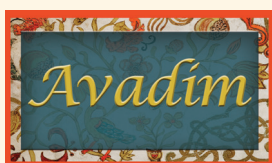
Disho

Ribí Elazar ijo de Azarya: Desierto yo komo de edad de setenta anyos i no tuve zehut ke se dishera la salidura de Ayifto en las noches. Asta ke darsho ijo de Zoma, ke ansi dize el pasuk: Para ke akodraras el diya ke salites de Ayifto todos los diyas de tu vida. Los diyas de tu vida son los diyas; todos los diyas de tu vida son las noches. I Hahamim dizen: Los diyas tu vida son este mundo; todos los diyas tu vida para traer a diyas del Mashiah.

Bendicho

el Kriador, Bendicho El, Bendicho ke dio la Ley a su puevlo Israel. Bendicho El.

Tornaran el plato a la meza i diran:



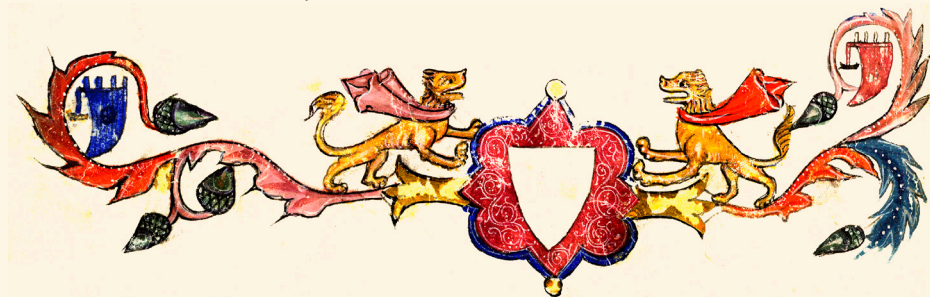
ayinu leFaro beMişrayim, vayošienu Adonay Eloenu mişham beyad hazaka uvizroa netuya. Veilu lo oşi Akadosh Baruh U. et avotenu miMişrayim, adayin anu uvanenu uvne banenu meshu.badim ayinu leFaro beMişrayim. Vaafilu kulanu haḥamim, kulanu nevonim, kulanu yodeim et atora, mişva alenu lesaper bişiat Mişrayim. Vehol amarbe lesaper bişiat Mişrayim are ze meshubaḥ.



beRibí Eliezer veRibí Yeoshua veRibí Elazar ben Azarya veRibí Akiva veRibí Tarfon sheayu mesubin biVne Berak, veayu mesaperim bişiat Mişrayim kol oto alayla, ad shebau talmideem veameru laem: Rabotenu igia zeman keriat shema shel shaḥarit.



Ribi Elazar ben Azarya: Are ani keven shivim shana velo zahiti sheteamer yeşiat Mişrayim balelot, ad shederasha Ben Zoma, sheneemar: Lemaan tizkor et yom şeteha meereş Mişrayim kol yeme hayeha. Yeme hayeha ayamim; Kol yeme hayeha alelot. Vaḥamim omerim: Yeme hayeha aolam aze; Kol yeme hayeha leavi limot amashiaḥ.



aMakom, Baruh U. Baruh shenatan tora leamo Israel. Baruh U.



Eskuentra

kuatro ijos avlo la Ley: uno savio, i uno malo, i uno plenizmo, i uno ke no save demandar.

Savio

ke dize el? Kualo son los testamientos i las leyes i los djuizios ke enkomendo Adonay nuestro Dio a vos? Tambien tu dize a el komo los ordenes de Pesah: No espartiran despues de pesah afikomin.

Malo

ke dize el? Ke es este servisio a vos? A vos i no a el. I porke se kito ansi mismo de la konkluizion kafro en la raiz. Tambien tu eskroshe a sus dientes i dile a el: Por esto izo Adonay a mi en mi salir de Ayifto. A mi i no a el. Si fuera ayi no era regmido.

Plenizmo

ke dize el? Ke es esto? I diras a el: Kon fortaleza de mano mos kito Adonay de Ayifto de la kaza de siervos.

I

el ke no save demandar? Tu empesa por el. Ke ansi dize el pasuk: I denunsiaras a tu ijo en este diya por dizir: Por esto izo Adonay a mi en mi salir de Ayifto.

Podia

ser de prensipio del mez? Deprendimiento para dizir: En akel diya. Si en akel diya, podia ser enmientras del diya. Deprendimiento para dizir: Por esto. Por esto no dishe solo en ora ke masa i lichuga puestos delante de ti.



arabaa banim dibera tora: Ehad haham, veehad rasha, veehad tam, veehad sheeno yodea lish-ol.



- ma u omer? Ma aedot veahukim veamishpatim asher siva Adonay Eloenu ethem? Veaf ata emor lo keilhot aPesah: En maftirin ahar aPesah afikoman.



- ma u omer? Ma aavoda azot lahem? Lahem velo lo. Ulfi sheosi et asmo min akelal kafar baikar. Veaf ata ak-e et shinav veemor lo: Baavur ze asa Adonay li beseti miMişrayim. Li velo lo. Ilu aya sham lo aya nigal.



- ma u omer? Ma zot? Veamarta elav: behozek yad oşianu Adonay miMişrayim mibet avadim.



yodea lish-ol - at petah lo, sheneemar: Veigad-ta levinha bayom au lemor: Baavur ze asa Adonay li beseti miMişrayim.



merosh hodesh? Talmud lomar: Bayom au. I bayom au, yahol mibeod yom? Talmud lomar: Baavur ze. Baavur ze lo amarti ela beshaa shemaşa umaror munahim lefaneha.



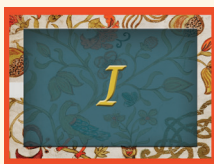
prensipio servientes de avoda zara eran nuestros padres, i agora mos adelanto el Kriador a su servisio, ke ansi dize el pasuk: I disho Yeoshua a todo el puevlo: Ansi disho Adonay Dio de Israel. En parte del rio estuvieron nuestros padres de siempre, Teraḥ padre de Avraam i padre de Naḥor, i sirvieron otros diozes. I tomi a vuestro padre Avraam de parte del rio, i lo yevi por toda la tierra de Kenaan, i muchiguí su semen i le dí a Yiṣḥak, i le dí a Yiṣḥak a Yaakov i a Esav, i le dí a Esav el Monte Seir por eredarlo, i Yaakov i sus ijos abasharon a Ayifto.



el ke guadre su promesa a Israel, Bendicho El, ke El Santo Bendicho El konsidero la fin ke se iba azer, komo disho a Avraam nuestro padre en el firmamiento de los espartemientos [berit ben abetarim], ke ansi dize el pasuk: I disho a Avraam: Saver savras ke pelegrino sera tu semen en tierra ajena i los servirán i afreiran kuartoshentos anyos. I tambien a la djente ke servirán djuzgo yo, i despues saliran kon muncha ganansia.



Kuvriran las maṣot, tomaran el vazo en la mano i diran:



eya es la ke estuvo a nuestros padres i a mos. Ke no uno solamente estuvo sobre mos por atemarnos, salvo ke en kada djeneransio i djeneransio estan sobre mos por atemarnos, i El Santo Bendicho El mos salva de sus manos.



ovede avoda zara ayu avotenu, veahshav kerevanu aMakom laavodato, sheneemar: Vayomer Yeoshua el kol aam: Ko amar Adonay Eloel Israel: Beever anaar yashevu avotehem meolam, Teraḥ avi Avraam vaavi Naḥor, vayaavdu eloim aherim. Vaekaf et avihem et Avraam meever anaar, vaoleh oto behol Eres Kenaan, vaarbe et zaro vaeten lo et Yiṣḥak, vaeten leYiṣḥak et Yaakov veet Esav, vaeten leEsav et Ar Seir lareshet oto, veYaakov uvanav yaredu Miṣrayim.



shomer avtaḥato leIsrael, Baruh U, sheAkadosh Baruh U hishev et akeṣ, laasot kema sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, sheneemar: Vayomer leAvram: Yadoa teda ki ger yi·ye zaraḥa beeres lo laem vaavadum veinu otam arba meot shana. Vegam et agoy asher yaavodu dan anohi, veahare hen yeṣeu birhush gadol.



Kuvriran las maṣot, toman el vazo en la mano i diran:



sheameda laavotenu velanu, shelo eḥad bilvad amad alenu lehalotenu, ela shebehol dor vador omedim alenu lehalotenu, veAkadosh Baruh U maṣilenu miyadam.

Desharan el vazo i deskuvriran las maşot i diran:



i ambeza ke bushko Lavan el Arami por azer a Yaakov nuestro padre, ke Paro no sentensio salvo sovre los ninyos, i Lavan bushko arrankar a lo todo, ke así dize el pasuk: Arami kijo depedrer a mi padre, i abasho a Ayifto i moro ayi kon poka djente, i fue ayi por djente grande, fuerte i muncha.

***I abasho** a Ayifto - forsado por dicho del Kriador.*

***I moro** ayi - mos ambeza ke no abasho por estableserse en Ayifto salvo por morar ayi, ke así dize el pasuk: I disheron a Paro: vinimos a morar en esta tierra por modo ke no ay pasto a las ovejas de tus siervos, por ke esta pezgada la ambre en la tierra de Kenaan, i agora asenten tus siervos en tierra de Goshen.*

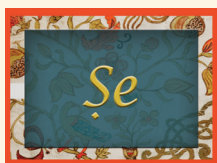
***Kon** poka djente - komo así dize el pasuk: Kon setenta almas abasharon tus padres a Ayifto, i agora te pujo Adonay tu Dio komo las estreyas de los sielos amuchidumbre.*

***I fue** ayi por djente grande - mos ambeza ke eran Israel asenyalados ayi.*

***Por** djente grande i fuerte - komo así dize el pasuk: Iijos de Israel fruchiguaron i serpiaron i se muchiguaronse i enfortesieronse en lo muncho muncho, i se yeno la tierra de eyos.*

***I muncha** - komo así dize el pasuk: Milarya komo ermoyo del kampo te di, i muchiguates i engrandesites i venites kon afeite de afeites. Pechos fueron kompuestos i tu kaveyo ermoesio i tu sos deznuda i deskuvierta.*

Desharan el vazo i deskuvriran las maşot i diran:



ulmad ma bikesh Lavan Aarami laasot leYaakov avinu, sheParo lo gazar ela al azeharim, veLavan bikesh laakor et akol, sheneemar: Arami oved avi, vayered Mişrayma vayagor sham bimte meat, vay-i sham legoy gadol, aşum varav.

Vayered Mişrayma - anus al pi adibur.

Vayagor sham - melamed shelo yarad Yaakov avinu leishtakea beMişrayim ela lagur sham, sheneemar: Vayomeru el Paro lagur baareş banu, ki en mire laşon asher laavadeha, ki haved araav beereş Kenaan, veata yeshevu na avadeha beEreş Goshen.

Bimte meat - kema sheneemar: Beshivim nefesh yaredu avoteha Mişrayma, veata sameha Adonay Eloeha kehoheve ashamayim larov.

Vay-i sham legoy gadol - melamed sheayu Israel meşuyanim sham.

Legoy gadol aşum - kema sheneemar: Uvne Israel paru vayishreşu vayirbu vaaşmu bimod meod, vatimale aareş otam.

Varav - kema sheneemar: Revava keşemaḥ asade netatih, vatirbi vatigdeli vatavoi baadi adayim, shadayim nahonu us-areh şimeah, veat erom veerya.





enmalesieron los Ejípsianos [Aisianos] i mos afriyeron, i dieron sovre mozotros lavoro duro.

I mos enmalesieron los Ejípsianos - kómo ansi díze el pasuk: Dad asavientemos a el ke no se muchiguara, i sera kuando mos akontesera gerra, i enyadira tambien el sovre nuestros aboresientes, i peleara kon mos i suvira de la tierra.

I mos afriyeron - kómo ansi díze el pasuk: I metieron sovre el mayorales de pechos por afreirlos en sus sufriensias, i fraguo sívdades enkastiyadas a Paro a Pitom i a Raamses.

I dieron sovre mos lavoro duro - kómo ansi díze el pasuk: I izieron servir los Ejípsianos a los ijos de Israel kon dureza.



a Adonay, Dio de nuestros padres, i oyo Adonay muestra boz, i vido muestra afrision i muestra lazeria i nuestro apreto.

I esklamimos a Adonay, Dio de nuestros padres - kómo ansi díze el pasuk: I fue en akeyos munchos diyas i murio el rey de Ayifto, i suspiraron los ijos de Israel del lavoro i esklamaron, i suvio su grito a el Dio del lavoro.

I sintio Adonay muestra boz - kómo ansi díze el pasuk: I sintio el Dio su djimido, i se akodro el Dio de su firmamiento a Avraam, a Yishak i a Yaakov.

I vido muestra afrision - esta apartadura de dereh eres, kómo ansi díze el pasuk: I vido el Dio a los ijos de Israel i apiado el Dio.



otanu amišrim vayeenu, vayitenu alenu avoda kasha.

Vayareu otanu amišrim – kema sheneemar: Ava niḥakema lo pen yirbe, veaya ki tikrena milhama, venosaf gam u al sonenu, venilham banu veala min aareš.

Vayeenu – kema sheneemar: Vayasimu alav sare misim lemaan anoto besivlotam, vayiven are miskenot leFaro, et Pitom veet Raamses.

Vayitenu alenu avoda kasha – kema sheneemar: Vayaavidu Mišrayim et bene Israel befareh.



el Adonay, Elo avotenu, vayishma Adonay et kolenu, vayar et onyenu veet amalenu veet lahašenu.

Vaniš·ak el Adonay, Elo avotenu – kema sheneemar: Vay-i vayamim arabim aem vayamot meleh Mišrayim, vayeanehu vene Israel min aavoda vayizaku, vataal shavatam el aEloim min aavoda.

Vayishma Adonay et kolenu – kema sheneemar: vayishma Eloim et naakatam, vayizkor Eloim et berito et Avraam, et Yišhak veet Yaakov.

Vayar et onyenu – zo perishut dereh ereš, kema sheneemar: Vayar Eloim et bene Israel vayeda Eloim.

***I muestra** lazeria - estos son los íjos, como así dize el pasuk: I ordeno Paro a todo su pueblo por dizar: Kada íjo nasido al Yeor lo echarash, i kada íja - abediguash.*

***I nuestro** apreto - esta es la presion, como así dize el pasuk: I tambien vide el apreto ke los Ejipsianos los estan apretando.*



kito Adonay de Ayifto kon poder fuerte i kon brazo tendido, i kon temoridaad grande i kon sinyales i kon maravíyas.



kito Adonay de Ayifto no por mano de andjel i no por mano de adredor i no por mano de mensajero, salvo El Santo Bendicho El kon su onra i kon sí mizmo, como así dize el pasuk: I pasare por tierra de Ayifto en esta noche, i aharvare todo mayor [behor] en tierra de Ayifto de ombre asta kuatropea, i en todos los díozes de Ayifto are djustisías, Yo Adonay.

***I pasare** por la tierra de Ayifto - Yo i no andjel.*

***I aharvare** todo mayor en tierra de Ayifto - Yo i no adredor.*

***I en** todos los díozes de Ayifto are djustisías - Yo i no mensajero.*

***Yo** Adonay - Yo mizmo i no otro.*



Veet amalenu - elu abanim, kema sheneemar: Vayšav
Paro lehol amo lemor: Kol aben ayilod ay-ora tashlihuu,
vehol abat tehayun.

Veet lahašenu - ze adehik, kema sheneemar: vegam raiti
et alahaš asher Mišrayim lohašim otam.



Adonay miMišrayim beyad hazaka uvizroa
netuya, uvmora gadol uv-otot uvmofetim.



Adonay miMišrayim lo al yede mal-ah velo
al yede saraf velo al yede shaliah, ela Akadošh
Baruh U bihvodo uv-ašmo, sheneemar:
veavarti veEreš Mišrayim balayla aze,
veiketi hol behor beEreš Mišrayim meadam vead beema, uvhol eloe
Mišrayim eese shefatim, ani Adonay.

Veavarti veEreš Mišrayim balayla aze - ani velo mal-ah.

Veiketi hol behor beEreš Mišrayim - ani velo saraf.

Uvhol eloe Mišrayim eese shefatim - ani velo shaliah.

Ani Adonay - Ani U velo aher.





poder fuerte - esta es la mortalidad, como así dice el pasuk: Eg la mano de Adonay fue seida en tu ganado ke en el kampo, en los kavayos, en los aznos, en los gameos, en las vakas i en las ovejas, mortalidad muy pezgada.

I kon brazo tendido - esta es la espada, como así dice el pasuk: I tu espada dezvainada en su mano tendida sobre Yerushalayim.

I kon temeridad grande - este es el deskuvrimiento de la Shehina, como así dice el pasuk: O se prevo el Dío por venir para tomar a El djente de entre djente, kon prevas i kon sinyales i kon maraviyas i kon pelea i kon poder fuerte i kon brazo tendido i kon temeridades grandes, como todo lo ke izo a vos Adonay vuestro Dío en Ajifto a tus ojos.

I kon sinyales - esta es la vara, como así dice el pasuk: I tomaras esta vara en tu mano ke aras kon eya sinyales.

I kon maraviyas - esta es la sangre, como así dice el pasuk: I dare maraviyas en los sielos i en la tierra.

Kuando dizen “sangre, fuego i tamarales de fumo”, i tambien en las diez firidas, echan un poko del vazo de vino.



fuego, i tamarales de fumo.



koza: kon poder fuerte - dos. I kon brazo tendido - dos. I kon temeridad grande - dos. I kon sinyales - dos. I kon maraviyas - dos.



ḥazaka - zo adever, kema sheneemar: Ine yad Adonay oya bemikneha asher basade, basusim, bahamorim, bagemalim, babakar uvaṣon, dever kaved meod.



***Uvizroa** netuya - zo aḥerev, kema sheneemar: Veḥarbo shelufa beyado netuya al Yerushalayim.*

***Uvmora** gadol - zo giluy shehina, kema sheneemar: O anisa Eloim lavo lakahat lo goy mikerev goy, bemasot uvotot uvmofetim uvmilḥama uvyad ḥazaka uvizroa netuya uvmoraim gedolim, kehol asher asa lahem Adonay Elohem beMiṣrayim leeneha.*

***Uvotot** - ze amate, kema sheneemar: Veet amate aze tikaḥ beyadeha asher taase bo et aotot.*

***Uvmofetim** - ze adam, kema sheneemar: Venatati mofetim bashamayim uvaareṣ.*

Kuando dicen “dam vaesh vetimrot ashan”, i tambien en las diez firidas, echan un poko del vazo de vino.



vaesh, vetimrot ashan.



aḥer: Beyad ḥazaka - shtayim. Uvizroa netuya - shtayim. Uvmora gadol - shtayim. Uvotot - shtayim. Uvmofetim - shtayim.





son las diez firidas ke trusho El Santo Bendicho El sobre los Ejipsianos en Ayifto:

Dam - sangre ♦ *Sefardea* - rana ♦

Kinim - piyojos ♦ *Arov* - mestura ♦

Dever - mortaldad ♦ *Shehin* - sarna ♦ *Barad* - pedrisko ♦

Arbe - langosta ♦ *Hosheh* - eskuridad ♦

Makat Behorot - firida de mayores



Yeuda dava sinyales en eyas: deşak adash beahab



Yose el Gelili dize: Porke dizes ke los Ejipsianos fueron firidos en Ayifto diez firidas i sobre la mar fueron firidos sinkuenta firidas? En Ayifto ke el dize? I disheron los magos a Paro: Es dedo del Dio. I sobre la mar ke el dize? I vido Israel la grande maraviya ke izo Adonay en Ayifto, i temieron el pueblo de Adonay, i kreyeron en Adonay i en Moshe su siervo. Kquanto fueron firidos kon el dedo? Diez firidas. Dize de agora: en Ayifto fueron firidos diez firidas i sobre la mar fueron firidos sinkuenta firidas.



Eliezer dize: De adonde savemos ke kada firida i firida ke trusho El Santo Bendicho El sobre los Ejipsianos en Ayifto fue de kuarto firidas? Ke ansi dize el pasuk: Les embiara sobre eyos eresimiento de su fulor, sanya, ira i angustia, embiamiento de mensajeros malos. Sanya es uno. I ira es dos. I angustia es tres. Embiamiento de mensajeros es kuarto. Dize de agora: En Ayifto fueron firidos kuarenta firidas, i sobre la mar fueron firidos dozientas firidas.



*eser makot sheevi Akadosh Baruh U al amishrim
beMishrayim, veelu en:*

*Dam ♦ Sefardea ♦ Kinim ♦ Arov ♦
Dever ♦ Shehin ♦ Barad ♦ Arbe ♦
Hosheh ♦ Makat Behorot*



*Yeuda aya noten baem simanim: DeSha"ח, ADa"Sh,
BeAHa"V.*



*Yose aGelili omer: Minayin ata omer shelaku amishrim
beMishrayim eser makot veal ayam laku hamishim
makot? BeMishrayim ma u omer? Vayomeru
ahartumim el Paro: Esha Eloim i. Veal ayam ma u
omer? Vayar Israel et ayad agedola asher asa Adonay
beMishrayim, vayir·eu aam et Adonay, vaaaminu
ba-Adonay uvMoshe avdo. Kama laku beesba?
Eser makot. Emor meata: BeMishrayim laku eser
makot veal ayam laku hamishim makot.*



*Eliezer omer: Minayin shekol maka umaka sheevi
Akadosh Baruh U al amishrim beMishrayim ayeta
shel arba makot? Sheneemar: Yeshalah bam haron
apo, evra, vazaam, vešara, mishlahat mal·ahe raim.
Evra ahat, vazaam shitayim, vešara shalosh,
mishlahat mal·ahe raim arba, emor meata:
beMishrayim laku arbaim makot, veal ayam laku
matayim makot.*



Akiva dize: de adonde savemos ke kada firida i firida ke trusho El Santo Bendicho El sovre los Ejipsianos en Ayifto fue de sinko firidas? Ke ansi dize el pasuk: Les embiara sovre eyos eresimiento de su fulor es uno, sanya, ira i angustia, embiamiento de mensajeros malos. Eresimiento de su fulor es uno. Sanya es dos. Ira es tres. Angustia es kuatro. Embiamiento de mensajeros malos es sinko. Dize de agora: En Ayifto fueron firidos kon sinkuenta firidas, i sovre la mar fueron firidos kon dozientas i sinkuenta firidas.



***Kuantos** grados buenos tuvo el Kriador sovre mozotros:*

<i>Si mos kítara de Ayifto</i>	<i>i no iziera en eyos djustisias</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si no iziera en eyos djustisias</i>	<i>i no iziera en sus díozes</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si iziera en sus díozes</i>	<i>i no matava a sus mayores</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si matava a sus mayores</i>	<i>i no mos dava sus aziendas</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos dava sus aziendas</i>	<i>i no mos razgava la mar</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos razgava la mar</i>	<i>i no mos aziya pasar entre eya por el seko</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos aziya pasar entre eya por el seko</i>	<i>i no afinkara nuestros angustiadores entre eya</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si afinkara nuestros angustiadores entre eya</i>	<i>i no abastesiera nuestros menesteres kuarenta anyos en el dízierto</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si abastesiera nuestros Menesteres kuarenta anyos en el dízierto</i>	<i>i no mos iziera komer la magna</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos iziera komer la magna</i>	<i>i no mos diera el Shabat</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos diera el Shabat</i>	<i>i no mos ayegava delante del Monte de Sinay</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos ayegava delante del Monte de Sinay</i>	<i>i no mos diera la Tora</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos diera la Tora</i>	<i>i no mos aziya entrar a la tierra de Israel</i>	<i>mos abastava.</i>
<i>Si mos aziya entrar a tierra de Israel</i>	<i>i no fraguava el Bet Amikdash</i>	<i>mos abastava.</i>



Akiva omer: Minayin shekol maka umaka sheevi Akadosh Baruh U al amishrim beMishrayim ayeta shel hamesh makot? Sheneemar: Yeshalah bam haron apo, evra, vazaam, vesara, mishlahat mal'aheraim. Haron apo ahat, evra shtayim, vazaam shalosh, vesara arba, mishlahat mal'aheraim hamesh. Emor meata: BeMishrayim laku hamishim makot, veal ayam laku matayim vahamishim makot.



Kama maalot tovot lamakom alenu:

<i>Ilu</i> osianu miMishrayim,	velo asa baem shefatim	dayenu.
<i>Ilu</i> asa baem shefatim,	velo asa b'eloem	dayenu.
<i>Ilu</i> asa b'eloem,	velo arag et behoreem	dayenu.
<i>Ilu</i> arag et behoreem,	velo natan lanu et mamonam	dayenu.
<i>Ilu</i> natan lanu et mamonam,	velo kara lanu et ayam	dayenu.
<i>Ilu</i> kara lanu et ayam,	velo eeviranu betoho beharava	dayenu.
<i>Ilu</i> eeviranu betoho beharava,	velo shika sarenu betoho	dayenu.
<i>Ilu</i> shika sarenu betoho,	velo sipek shorkenu bamidbar arba'im shana	dayenu.
<i>Ilu</i> sipek shorkenu bamidbar arba'im shana,	velo eehilanu et aman	dayenu.
<i>Ilu</i> eehilanu et aman,	velo natan lanu et ashabat	dayenu.
<i>Ilu</i> natan lanu et ashabat,	velo kerevanu lifne Ar Sinay	dayenu.
<i>Ilu</i> kerevanu lifne Ar Sinay,	velo natan lanu et atora	dayenu.
<i>Ilu</i> natan lanu et atora,	velo ihnisanu leEreş Israel	dayenu.
<i>Ilu</i> ihnisanu leereş Israel,	velo bana lanu et bet amikdash	dayenu.



Sovre

una kuenta mas i kuenta mas buena doblada i redoblada a El Kriador sovre mos: Ke mos kito de Ayifto, i izo en eyos djustisias, i izo en sus diozes, i mato sus mayores, i mos dio sus aziendas, i mos razgo la mar, i mos izo pasar entre eya por el seko, i afinko nuestros angustiyadores entre eya, i izo abasteseer nuestros menesteres en el dizierto kuarenta anyos, i mos izo komer la magna, i mos dio el Shabat, i mos ayego delante Monte de Sinay, i mos dio la Tora, i mos izo entrar a la tierra de Israel, i mos fraguo el Bet Amikdash por perdonar sovre todos nuestros delitos.

Raban

Gamliel dizia: El ke no disho estas tres kozas en Pesah, no salio de su ovligasion. Estas son las tres kozas: *Pesah, Maşa i Maror.*

Miraran en la karne i diran:

Pesah

Korban Pesah ke komieron nuestros padres en el tiempo ke el Bet Amikdash era firme, por kavza de ke? Por kavza ke salto El Santo Bendicho El sovre las kazas de nuestros padres en Ayifto, ke ansi dize el pasuk: *I diresh sakrifisio de paskua es para el Dio, ke salto sovre las kazas de los ijos de Israel en Ayifto en su firir a los Ejipsianos, i a nuestras kazas salvo, i se umiyosio el puevlo i se enkorvaron.*





aĥiat kama veĥama tova kefula umĥupelet laMakom alenu: Sheoġianu miMiṣrayim, veasa baem shefatim, veasa b'eloem, vearag et behoreem, venatan lanu et mamonom, vekara lanu et ayam, ve-eeviranu betoho beharava, veshika ṣarenu betoho, vesipek ṣorkenu bamidbar arba'im shana, ve-eehilanu et aman, venatan lanu et ashabat, vekerevanu lifne Ar Sinay, venatan lanu et atora, veihnisanu leEreṣ Israel, uvana lanu et bet abehira lehaper al kol avonotenu.



Gamliel aya omer: Kol mi shelo amar shelosha devarim elu baPesah, lo yaṣa yede hovato, veelu en: Pesah, Maṣa uMaror.



Miraran en la karne i diran:



sheayu avotenu ohelim bizman shebet amikdash kayam, al shum ma? Al shum shepasah Akadosh Baruh U al bate avotenu beMiṣrayim, sheneemar: Zevah Pesah u la-Adonay, asher pasah al bate bene Israel beMiṣrayim benogpo et Miṣrayim, veet batenu isil, vayikod aam vayishtaĥavu.



Tomaran la maşa de enmedio i amostraran a los de la meza i diran:



Esta sensenya ke komemos, por kavza de ke? Por kavza ke no abastesio sus masas de nuestros padres por levdarse, asta ke les deskuvrio El Rey de los reyes, El Santo Bendicho El, i los regmio inmediatamente, ke ansi dize el pasuk: I kozieron la masa ke kitaron de Ayifto tortas sensenyas ke no se levdaron, por ke fueron desterados de Ayifto i no pudieron tadrarse, i tambien vianda no izieron para eyos.

Tomaran la lichuga en la mano i diran:



Esta lichuga ke komemos por kavza de ke? Por kavza ke amargaron los Ejiptianos las vidas de nuestros padres en Ayifto, ke ansi dize el pasuk: I amargaron sus vidas kon lavoro duro, kon baro i kon adoves i kon todo lavoro ke ay en el kampo, a todo su lavoro ke lavoraron en eyos kon dureza.



kada djeneransio i djeneransio el ombre es ovligado de amostrarse komo si mizmo el salio de Ayifto, ke ansi dize el pasuk: I digas a tu ijo en akel diya por dizir: Por esto me izo Adonay en mi salir de Ayifto, ke no solo a nuestros padres regmio El Santo Bendicho El, salvo tambien a mozotros mos salvo kon eyos, ke ansi dize el pasuk: I mos sako de ayi para traermos para darnos la tierra ke djuro a nuestros padres.



Tomaran la maša de enmedio i amostraran a los de la meza i diran:

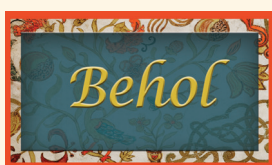


zo sheanu ohelin al shum ma? Al shum shelo ispiq bešekam shel avotenu leaḥamış, ad shenigla aleem Meleḥ Malḥe Amelaḥim, Akadosh Baruh U, ug·alam miyad, sheneemar: Vayofu et abasek asher oșu miMișrayim ugot mașot ki lo ḥames, ki goreshu miMișrayim velo yahelu leitma·mea, vegam ședa lo asu laem.

Tomaran la lichuga en la mano i diran:



ze sheanu ohelin al shum ma? Al shum shemereru amișrim et ḥaye avotenu beMișrayim, sheneemar: Vaymareru et ḥayeem baavoda kasha, beḥomer uvilvenim uvhol avoda basade, et kol avodatam asher aveđu vaem befareh.



dor vador ḥayav adam lir·ot et așmo keilu u yaša miMișrayim, sheneemar: Veigad·ta levinḥa bayom au lemor: Baavur ze asa Adonay li bešetı mi Mișrayim, shelo et avotenu bilvad gaal Akadosh Baruh U, ela af otanu gaal imaem, sheneemar: Veotanu oși misham lemaan avi otanu latet lanu et aareș asher nishba laavotenu.



Alevantaran los vasos de vino, kuvriran las maşot i diran:



esto estamos ovligados a loar, alavar, afermozíguar, enalteser i enshalshar a ken ke izo a nuestros padres i a mozotros todas estas maraviyas: Mos kito de servisio a libertad, de esklavaje a regmision, de ansia a alegría, i de limunyo a diya bueno, i de eskuridad a luz grande, i diremos delante de El: Aleluya.

Desharan los vasos de vino, deskuvriran las maşot i diran:



a Adonay. Alavad siervos de Adonay, alavad el nombre de Adonay. Sea el nombre de Adonay bendicho de agora asta siempre. De onde esklarese el sol i asta onde se pone, alavado es el nombre de Adonay. Alto sovre toda la djente es Adonay, sovre los sielos es su onra. Ken kómo Adonay nuestro Dío El ke enaltese por asentar, El ke abasha por ver en los sielos i en la tierra. El ke alevanta povre de polvo, de muladares enaltese dezeozo, por azer estar kon sharifes, kon sharifes de su puevlo. El ke aze asentar la manyera de la kaza, la madre de los ijos se alegre, Aleluya.



salir Israel de Ayifto, la kaza de Yaakov de puevlo ladinador, fue Yeuda a su santidad, Israel tuvo sus podestaniyas. La mar vido i fuyo, el Yarden se torno por atras. Las montanyas bailaron kómo barvezes, las kolinas kómo ijos de ovejas. Ke tienes la mar ke te fuyes, el Yarden ke tornes por atras, las montanyas ke bailatesh kómo barvezes, las kolinas kómo ijos de ovejas? Es porke sosh delante del Senyor ke adolorea la tierra, delante el Dío de Yaakov, ke torna pinya a pielago de agua, piedrigal a fuente de agua.

Alevantaran los vazos de vino, kuvriran las maşot i diran:



anahnu hayavim leodot, lealel, leshabeah, lefaer, leromem, leader, levareh, leale ulkales lemi sheasa laavotenu velanu et kol anisnim aelu: Oşianu meavdut leherut, mishi·bud lig·ula, miyagon lesimha, umeevel leyom tov, umeafela leor gadol, venomar lefanav Aleluya.

Desharan los vazos de vino, deskuvriran las maşot i diran:



Alelu avde Adonay. Alelu et shem Adonay. Yei shem Adonay mevorah meata vead olam. Mimizrah shemesh ad mevoo meulal shem Adonay. Ram al kol goyim Adonay, al ashamayim kevodo. Mi ka-Adonay Eloenu amagbi lashavet, amashpili lir·ot bashamayim uvaareş. Mekimi meafar dal, meashpot yarim evyon, leoshivi im nedivim, im nedive amo. Moshivi akeret abayit, em abanim semeha, Aleluya.



Israel miMişrayim, bet Yaakov meam loez, ayeta Yeuda lekodsho, Israel mamshelotav. Ayam raa vayanos, aYarden yisov leahor. Earim rakedo heelim, gevaot kivne şon. Ma leha ayam ki tanus, aYarden tisov leahor, earim tirkedu heelim, gevaot kivne şon? Milifne Adon huli areş, milifne Eloa Yaakov, aofehi aşur agam mayim, halamish lema·yeno mayim.



Kuvriran las maşot, tomaran los vasos de vino, i diran:



tu Adonay, nuestro Dío Rey del mundo, ke mos regmio i regmio a nuestros padres de Ayifto, i mos ayego a esta noche para komer en eya maşa i maror. Ansina Adonay nuestro Dío i Dío de nuestros padres mos ayegara a plazos i a otras paskuas ke vendran a nuestro enkontro por pas, alegres en la fragua de tu sivdad, i gozozos en tu servisio. I komeremos ayi de los sakrifisios i de los karneros ke su sangre ayegara sovre la pared de tu aras kon veluntad, i te loaremos kon kante nuevo sovre muestra regmision i sovre la salvasion de muestras almas. Bendicho Tu Adonay El ke regmiya a Israel.

I beveran kada uno su segundo vaso arreskovdados.

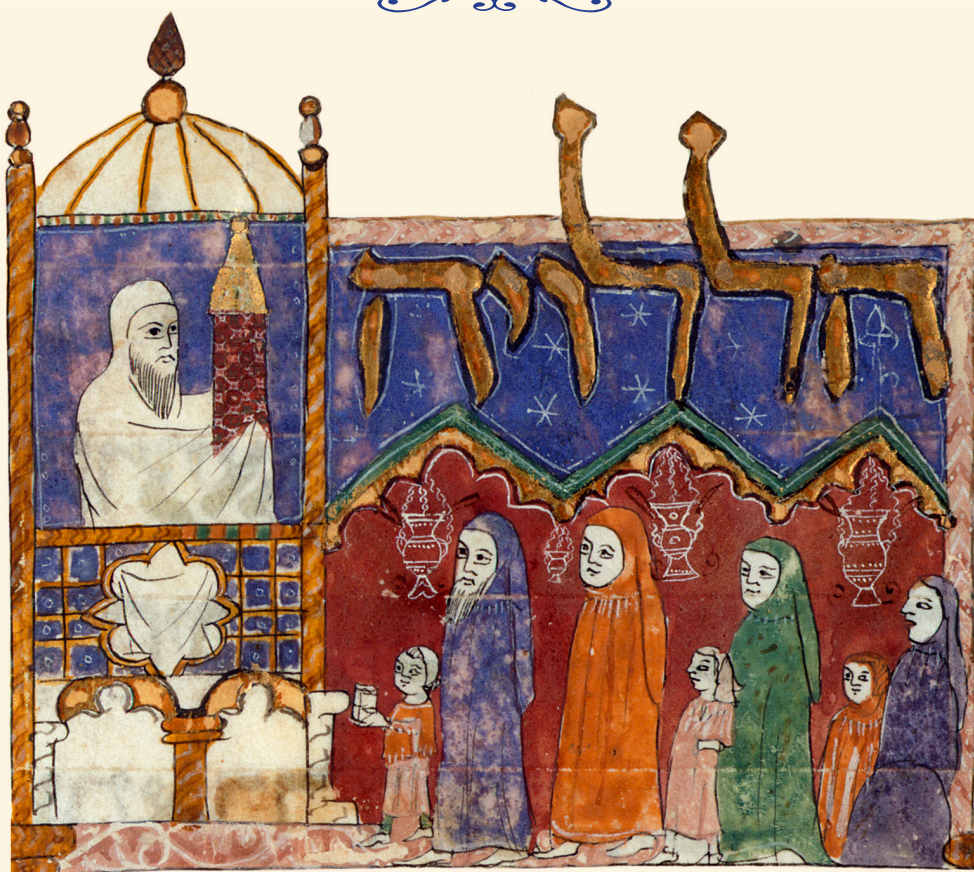


Kuvriran las maşot, tomaran los vasos de vino i diran:



Ata Adonay, Eloenu meleh aolam, asher gealanu vegaal et avotenu miMişrayim, veigianu alayla aze leehol bo maşa umaror. Ken Adonay Eloenu v'Eloe avotenu yagienu lemoadim velirgalim aherim abaim likratenu leshalom, semeḥim bevinyan ireha vesasim baavodateha. Venohal sham min azevaḥim umin apesaḥim asher yagia damam al kir mizbaḥaha leraşon, venode leha shir ḥadash al geulatenu veal pedut nafshenu. Baruh Ata Adonay gaal Israel.

I beveran su segundo vaso arreskovdados.





Rohša



Se lavaran las manos i diran la beraha:

(En las famiyas sefardiyas la mujer pasa por todos de la meza kon un djarro de agua, payla i tovaja para ke se laven las manos.)



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, asher kideshanu bemishvotav vešivanu al netilat yadayim.



Moši Maša



Tomaran oja de lichuga, untaran en el ĥaroset i diran:



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, amoši lehem min aareš.

Partiran la maša de arriva i de enmedio, daran kantidad de nueve dramas a los de la meza, i diran:



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, asher kideshanu bemishvotav vešivanu al ahilat maša.

I komeran de la maša arreskovdados a la isquierda.

Maror



Tomaran oja de lichuga, untaran en el ھاroset i diran:



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, asher kideshanu bemishvotav vesivanu al ahilat maror.

I komeran sin arreskovdar.



Koreh



Tomaran de la Maša de abasho kantidad de una azetuna, otra oja de lichuga, untaran en el ھاroset i diran:



lamikdash ke-Ilal azaken sheaya korehan veohelan bevat ahlat, pesah maša umaror, lekayem ma sheneemar al mašot umrorim yoheluu.

I komeran arreskovdados a la isquierda.

Shulhan Oreh



Senaran i beveran, i antes ke empesaran, komeran un guevo entenyido en vinagre o en la agua kon sal.

Şafun



Tomaran kantidad de una azetuna de la media maša ke esta quadrada para afikomin, i dara a los de la meza i diran:



lekorban pesah afikomin, aneehal al asova.

I komeran arreskovdados.



לפרעה במצרים ווציאנו
 ייטא הינו משם ביד חזקה
 ובזרוע נטויה ואלא הוציא





מהו
אומר
מה

העדות והחקים והמשפ
והמשפטים אשר צוה יי
אהינו אתכם אף אתה א
אמור לו כהלכות הפסח
אין מפטירין אחר הפסח





Inchiran los vasos de vino por tresera vez i diran birkat amazon.
Se dize Birkat Amazon en ebreo. I ay ken kantan esta kantiga
antes de la beraha ebrea asegun el uzo de las komunidades
espanyolas i portugezas.

Bendígamos

Versión I

*Bendígamos al Altísimo
Al Senyor ke nos kriyo
Demosle agradésimiento
Por los bienes ke nos dio*

*Alavado sea Su santo nombre
Porke siempre nos apiado
Load al Senyor ke es bueno
Ke para siempre Su merced*

*Bendígamos al Altísimo
Por Su ley primeramente
Ke liga a nuestra rasa
Kon el sielo kontinuamente*

Alavado...

*Bendígamos al Altísimo
Por el pan segundamente
I tambien por los mandjares
Ke komimos djuntamente*

Alavado...

Versión II

*Bendígamos a El nuestro Dio
Al Senyor ke mos kriyo
Le daremos muestras gracias
Por las vidas ke mos dio*

*Alavado sea Su nombre el grande
Porke siempre mos apiado
Alavad al Dio ke es bueno
Ke para siempre Su bondad*

*Bendígamos a El nuestro Dio
Por Su ley ke mos dio
Ke une a nuestro pueblo
Kon el sielo para siempre*

Alavado...

*Bendígamos a El nuestro Dio
Por el pan de kada diya
I tambien por las komidas
Ke komimos oy en diya.*

Alavado...

*Pues komimos i bevimos alegremente
Su merced nunca nos falto
Load al Senyor ke es bueno
Ke para siempre Su merced*

Alavado...

*Bendita sea la kaza esta
El ogar de Su prezensia
Donde guardamos Su fiesta
Kon alegría i permanensia*

Alavado...

Odu la-Adonay ki tov ki leolam hasdo

*Ya komimos i ya bevimos
I al Dio ya bendishimos
Alavar al Dio ke es bueno
Ke para siempre Su bondad*

Alavado...

*Bendicha sea la kaza esta
El lugar de Su prezensia
Onde azemos Su fiesta
Kon alegría i permanensia*

Alavado...



Birkat Amazon en Ebreo



amaalot. Beshuv Adonay et shivat Şiyon ayinu keholmim. Az yimale seḥok pinu ulshonenu rina. Az yomeru bagoyim igdil Adonay laasot im ele. Igdil Adonay laasot imanu, ayinu semehim. Shuva Adonay et shevitenu kaafikim baNegev. Azoreim bedima, berina yikşoru. Aloḥ yeleḥ uvaḥo nose meshel azara, bo yavo berina, nose alumotav.

Tres ke komieron endjuntos el uno dize:

Nevareh sheahalnu mishelo.

I responden los de la meza:

Baruh sheahalnu mishelo uvtuvo agadol ḥayinu.

I dize:

Baruh sheahalnu mishelo uvtuvo agadol ḥayinu.

Diez o mas de diez ke komieron endjuntos el uno dize:

Nevareh Eloenu sheahalnu mishelo.

I responden los de la meza:

Baruh Eloenu sheahalnu mishelo uvtuvo agadol ḥayinu.

I repite:

Baruh Eloenu sheahalnu mishelo uvtuvo agadol ḥayinu.

Baruh U uvaruh Shemo uvaruh Zihro leolme ad.





Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam. Azanenu velo mimaasenu, amefarnesenu velo misidkotenu, amaadif tuvo alenu, azan otano veet aolam kulo, betuvo, behen, behesed, berevah uvrahamim. Noten lehem lehol basar ki leolam hasdo. Uvtuvo agadol tamid lo hasar lanu, veal yehsar lanu mazon tamid leolam vaed. Ki U zan umfarnes lakol, veshulhano aruh lakol. Veitkin mihiya umazon lehol beriyotav asher bara berahamav uvrov hasadav, kaamur: Poteah et yadeha umasbia lehol hay rason. Baruh Ata Adonay azan et akol.



arşenu veal nahalat avotenu node leha, Adonay Eloenu, al sheinhalta laavotenu eres hemda tova urhava, berit vetora, hayim umazon, al sheoşetanu meeres Mişrayim ufditanu mibet avadim (**mujeres no dizen**) veal beritha shehatamta bivsarenu, veal torateha shelimadetanu (**asta aki**), veal huke reşonha sheodatanu, veal hayim umazon sheata zan umfarnes otanu.



akol, Adonay Eloenu, anu modim lah, umvarehim et Shemah, kaamur: Veahalta vesavata. Uverahta et Adonay Eloeha al aareş atova asher natan lah. Baruh Ata Adonay, al aareş veal amazon.



Adonay Eloenu, alenu veal Israel amah, veal Yerushalayim irah, veal Ar Şiyon mishkan kevodah, veal ehalah, veal meonah, veal devirah, veal abayit agadol veakadosh shenikra shimha alav. Avinu, reenu, zunenu, parnesenu, kalkelenu, arvihenu, arvah lanu meera mikol sarotenu. Vena al taşrihenu, Adonay Eloenu, lide matenot basar vadam, velo lide alvaatam, shematenatam meuta veherpatam meruba. Ela leyadeha amelea vearehava, aashira veapetuha, shelo nevosh baolam aze, velo nikalem leolam aba. Umahut bet David meshifah tahazirena limkoma bimeera beyamenu.

En shabat dize:



veahalişenu, Adonay Eloenu, bemışvoteha uvmışvat yom ashevii, ashabat agadol veakadosh aze, ki yom ze gadol vekadosh u milefaneha, nishbot bo venanuah bo beaava kemişvat huke reşoneha, veal tei şara veyagon beyom menuhatenu, vearenu benehamat Şiyon bimeera veyamenu, ki Ata U baal anehamot. Veagam sheahalnu veshatinu, hiorban beteha agadol veakadosh lo shahañnu. Al tishkahenu lanesah, veal tiznahanu laad, ki El Meleh gadol vekadosh Ata. Vetivne Yerushalayim ireha bimeera veyamenu (asta aki).



v·Eloe avotenu, yaale veyavo veyagia, veyerae veyeraşe veyishama, veyipaked veyizaher zihronenu ufikdonenu, vezihron avotenu vezihron mashiah ben David avdeha, vezihron Yerushalayim ir kodsheha, vezihron kol ameha bet Israel lefaneha, lifleta, letova, lehen ulhesed ulrahamim, lehayim tovim ulshalom, beyom hag amaşot aze, uveyom tov mikra kodesh aze, lerahem bo alenu uleoshienu. Zohrenu, Adonay Eloenu, bo letova, ufokdenu vo livraha, veoshienu vo lehayim tovim. Uvidvar yeshua verahamim, hus vefonenu vahamol verahem alenu, veoshienu ki eleha enenu, ki El meleh hanun verahum Ata.



Ata Adonay bone verahamav binyan Yerushalayim, Amen.



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam laad. AEl avinu, malkenu, adirenu, borenu, goalenu, kedoshenu, kedosh Yaakov, roenu roe Israel, ameleh atov veamativ lakol, shebehof yom vayom U metiv lanu, U etiv lanu, U yetiv lanu. U gomelenu, U gemalanu, U yigmelenu laad, lehen ulhesed ulrahamim ulrevah veaşala veaşlah, vehof tov.



U yishtabaḥ al kise hevodo.



Araḥaman U yishtabaḥ bashamayim uvaareṣ.

Araḥaman U yishtabaḥ banu ledor dorim.

Araḥaman U keren leamo yarim.

Araḥaman U yitpaar banu leneṣaḥ neṣaḥim.

Araḥaman U yefarnesenu behavod velo bevizuy, beeter velo beisur, benaḥat velo veṣaar, berevaḥ velo beṣimṣum.

Araḥaman U yiten shalom benenu.

Araḥaman U yishlaḥ beraḥa, revaḥa veaṣlaḥa behol maase yadenu.

Araḥaman U yaṣliaḥ et derahenu.

Araḥaman U yishbor ol galut meera meal ṣavarenu.

Araḥaman U yolihenu meera komemiyut leaṣenu.

Araḥaman U yirpaenu refua shelema, refuat anefesh urefuat aguf urefuat aneshama.

Araḥaman U yevareḥ kol eḥad veeḥad mimenu bishmo agadol kemo shenitbareḥu avotenu Avraam, Yiṣḥak veYaakov bakol mikol kol, ken yevareḥ otanu kulanu yaḥad beraḥa shelema, vehen yei raṣon venomar amen.

Araḥaman U yifros alenu sukat shelomo.

Araḥaman U yita torato veaavato belibenu, vetiye yirato al panenu levilti neḥta.

(En Shabat:) *Araḥaman* U yanḥilenu leyom shekulo shabat umnuḥa leḥaye aolamim (asta aki).

Araḥaman U yanḥilenu yom shekulo tov, yom shekulo aruh, yom shešadikim yoshevīm veatroteem berasheem veneenim miziv ashehina.

Araḥaman U yevareh et (avi mori) baal abayit aze, veet (imi morati) baalat abayit aze, (oti veet ishti veet zar-i), otam veet betam veet zaram veet kol asher laem.

(El uspede dize:) **Araḥaman** U yevareh et ashulḥan aze sheahalnu alav, visader bo kol maadane olam, veyiye keshulḥano shel Avraam Avinu. Kol raev mimenu yohal, vehol same mimenu yishte.

Araḥaman U yevareh et baal abayit aze uvaal aseuda azot, oto uvanav veishto vehol asher lo, bevanim shelo yamutu, uvinhasim shelo yitamu. Lo yevosh baolam aze velo yikalem leolam aba. Veyiyu nehasav mušlahim ukrovim lair. Velo yishlot satan bemaase yadav, veal yizdakek lefanav shum devar het veirur avon meata vead olam (asta aki).

Araḥaman U yehayenu vizakenu vikarevenu limot amashiah ulvinyan bet amikdash ulḥaye aolam aba.



yeshuot malko, veose hesed limshihō, leDavid ulzaro ad olam. Kefirim rashu veraevu, vedoreshe Adonay lo yahsero kol tov. Naar ayiti gam zakanti, velo raiti šadik neezav, vezaro mevakesh lahem. Kol ayom ḥonen umalve, vezar-o livraha.



sheahalnu yiye lesova, uma sheshatinu yiye lirfua. Uma sheotarnu yiye livraha, kedihtiv: Vayiten lifneem vayohelu vayotiru kidvar Adonay. Beruhim atem la-Adonay, ose shamayim vaareš. Baruh agever asher yivtaḥ ba-Adonay, veaya Adonay mivtaḥo. Adonay oz leamo yiten, Adonay yevareh et amo vashalom.

Al fin de birkat amazon, ay ken dizen esta bendision:



komimos i bevimos i al Dio Santo Baruh U Uvaruh Shemo bendishimos, ke mos dio i mos dara pan para komer i panyos para vistir i anyos muchos i buenos para bivir. El padre grande ke mande al chiko i al grande asegun tenemos de menester para muestras kazas i para nuestros ijos. El Dio mos oiga i mos responda i mos apiyade por Su nombre el grande ke somos almikas sin pekado. Odu la-Adonay ki tov ki leolam hasdo. Odu la-Adonay ki tov ki leolam hasdo. Siempre mijor, nunka peor, nunka mos manke la meza del Kriador. Amen.

Dizen la beraha ke sirve tambien para el kuartren vazo:



maranan. Baruh Ata Adonay. Eloenu Meleh aolam, bore peri agafen.

Beveran el treser vazo de vino arreskovdados.



כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשִׂמוּ עָלָיו
שָׂרֵי מַסִּים לְמַעַן עַנְתּוּ
בְּסִמְלַתָם וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת
לְפָרְעָה אֶת פִּיתוֹם וְאֶת

רַעֲמֵסִס



הַבַּיִת אִם הַפְּנִים שְׂמַחָה

חֲלֻמָּה "חֲלֻמָּה"

בַּעֲצָת



יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיִת



Inchiran vino en el vazo de Eliyau Anavi, avriran la puerta i diran:



tu sanya sovre las djentes ke no te konosieron, i sovre los reinos ke no yamaron en tu nombre, ke atemo a Yaakov i a su morada desolaron.



hamat-ha el agoyim asher lo yedauha, veal mamlahot asher beshimeha lo karau, ki ahal et Yaakov veet naveu eshamu.

Inchiran los vasos de vino por la kuartrena vez, i diran el Alel:

El Alel en Ebreo



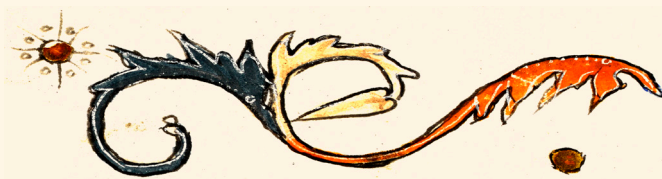
lanu Adonay lo lanu, ki leshimha ten kavod, al hasdeha al amiteha. Lama yomeru agoyim: Aye na Eloem? V-Eloenu vashamayim, kol asher hafeş asa. Aşabeem kesef vezaav, maase yede adam. Pe laem velo yedaberu, enayim laem velo yiru, oznayim laem velo yishmau, af laem velo yerihun. Yedeem velo yemishun, ragleem velo yealehu, lo yeegu bigronam. Kemoem yiyu oseem, kol asher boteah baem.



betah ba-Adonay, ezram umaginam U. Bet Aaron bithu ba-Adonay, ezram umaginam U. Yire Adonay bithu ba-Adonay, ezram umaginam U.



zeharanu. Yevareh, yevareh et bet Israel, yevareh et bet Aaron, yevareh yire Adonay, aketanim im agedolim. Yosef Adonay aleem, aleem veal beneem. Beruhim atem la-Adonay, ose shamayim vaareş. Ashamayim - shamayim la-Adonay, veaareş natan livne adam. Lo ametim yealelu Ya, velo kol yorede duma. Vaanaħnu nevareh Ya, meata vead olam, Aleluya.



En los medianos i en los dos diyas de alkavo de Pesah no diran este paragrafo:



ki yishma Adonay et koli, taħnanunay. Ki ita ozno li, uvyamay ekra. Afafuni hevle mavet, umşare sheol meşauini. Şara veyagon emşa. Uvshem Adonay ekra: Ana Adonay maleta nafshi. Ĥanun Adonay veşadik, v-Eloenu meraħem. Shomer petayim Adonay. Daloti veli yeoshia. Shuvi nafshi limenuħayhi, ki Adonay gamal alayhi. Ki Ĥilašta nafshi mimavet, et eni min dima, et ragli midehi. Etaleh lifne Adonay bearsot aħayim. Femanti ki adaber, ani aniti meod. Ani amarti veħofzi: Kol aadam kozev.



ashiv la-Adonay? Kol tagmuloi alay. Kos yeshuot esa, uvshem Adonay ekra. Nedaray la-Adonay ashalem, negda na lehol amo. Yakar beene Adonay, amaveta laħasidav. Ana Adonay, ki ani avdeha, ani avdeha ben amateha, pitahta lemoseray. Leha ezbaħ zevaħ toda, uvshem Adonay ekra. Nedaray la-Adonay ashalem, negda na lehol amo, beħaşrot bet Adonay, betohehi Yerushalayim, Aleluya.



et Adonay kol goyim, shabehuu kol aumim, ki gavar alenu hasdo, veemet Adonay leolam, Aleluya.

Odu la-Adonay ki tov *ki leolam hasdo*

Yomar na Israel *ki leolam hasdo*

Yomeru na bet Aaron *ki leolam hasdo*

Yomeru na yire Adonay *ki leolam hasdo*



amesar karati Ya, anani bamerhav Ya. Adonay li lo ira. Ma yaase li adam? Adonay li beozaray, vaani ere vesoneay. Tov lahasot ba-Adonay mibetoah baadam. Tov lahasot ba-Adonay mibetoah bindivim. Kol goyim sevavuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni gam sevavuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni kidvorim, doahu keesh kosim, beshem Adonay ki amilam. Dafo dehitani linpol. Va-Adonay azarani. Ozi vezimrat Ya, vayi li lishua. Kol rina vishua beaole sadikim. Yemin Adonay osa hayil, yemin Adonay romema, yemin Adonay osa hayil. Lo amut ki ehya, vaasaper maase Ya. Yasor yiserani Ya, velamavet lo netanani. Pithu li shaare sedek, avo vam, ode Ya. Ze ashaar la-Adonay, sadikim yavou vo.



ki anitani, vatei li lishua. Odeha ki anitani, vatei li lishua.

Even maasu abonim, ayeta lerosh pina. *Even* maasu abonim, ayeta lerosh pina.

Meet Adonay ayeta zot, i niflat beenenu. *Meet* Adonay ayeta zot, i niflat beenenu.

Ze ayom asa Adonay, nagila venismeha vo. *Ze* ayom asa Adonay, nagila venismeha vo.

Ana Adonay oshia na. *Ana* Adonay oshia na.

Ana Adonay asliha na. *Ana* Adonay asliha na.





*aba beshem Adonay. Berahnuhem mibet Adonay.
Baruh aba beshem Adonay. Berahnuhem mibet
Adonay.*



*Adonay vayaer lanu. Isru hag baavotim ad karnot
amizbeah. El Adonay vayaer lanu. Isru hag
baavotim ad karnot amizbeah.*



*ata veodeka, Eloay aromemeka. Eli ata veodeka,
Eloay aromemeka.*



*la-Adonay ki tov, ki leolam hasdo. Odu la-Adonay
ki tov, ki leolam hasdo. Odu la-Adonay ki tov, ki
leolam hasdo.*

Odu l'Eloe a'Eloim

ki leolam hasdo.

Odu laadone aadonim

ki leolam hasdo.

Leose niflaot gedolot levado

ki leolam hasdo.

Leose ashamayim bitvuna

ki leolam hasdo.

Leroka aares al amayim

ki leolam hasdo.

Leose orim gedolim

ki leolam hasdo.

Et ashemesh lememshelet bayom

ki leolam hasdo.

Et ayareaḥ vehohavim lememshelot balayla

ki leolam hasdo.

Lemake Miṣrayim bivhoreem

ki leolam hasdo.

Vayoṣe Israel mitoham

ki leolam hasdo.



Beyad hazaka uvizroa netuya ki leolam hasdo.
Legozar Yam Suf ligzarim ki leolam hasdo.
Veevier Israel betoho ki leolam hasdo.
Venier Paro vehelo veYam Suf ki leolam hasdo.
Lemolih amo bamidbar ki leolam hasdo.
Lemake melahim gedolim ki leolam hasdo.
Vayaarog melahim adirim ki leolam hasdo.
LeSihon meleh aEmori ki leolam hasdo.
Ul-Og meleh Abashan ki leolam hasdo.
Venatan aršam lenahala ki leolam hasdo.
Nahala leIsrael avdo ki leolam hasdo.
Shebeshiflenu zahar lanu ki leolam hasdo.
Vayifrekenu mišarenu ki leolam hasdo.
Noten lehem lehol basar ki leolam hasdo.
Odu leEl ashamayim ki leolam hasdo.



kol hay tevareh et shimha, Adonay Eloenu.
 Veruah kol basar tefaer utromem zihreha,
 mal'kenu tamid. Min aolam vead aolam ata el,
 umibaladeha en lanu meleh goel umoshia, pode
 umašil veone umerahem. Behol et šara vešuka en lanu meleh ozer
 vesomeh ela ata. Eloē arishonim veaaharonim, Eloa kol beriyot,
 adon kol toladot, ameulal behol atishbahot, amenaeg olamo behesed
 uvriyotav berahamim. Va-Adonay er, lo yanum velo yishan, ameorer
 yeshenim veamekiš nirdamim, veamesiahi ilemim veamatir asurim
 veasomeh nofelim veazokef kefufim, veamefaneah neelamim. Usha
 levadeha anahnu modim.



finu male shira kayam, ulshonenu rina kaamon galav, vesiftotenu shevaḥi kemerḥave rakia, veenenu meïrot kashemesh vehayareah, veyadenu ferusot kenishre shamayim, veraglenu kalot kaayalot - en anahnu maspikim leodot leha, Adonay Eloenu v-Eloe avotenu, ulevareḥi et shimḥa malkenu, al aḥat meelef alfe alafim veribe revavot peamim atovot, nisim veniflaot sheasita im avotenu veimanu milefanim. MiMiṣrayim gealtanu, Adonay Eloenu, umibet avadim peditanu. Beraav zantanu, uvsava kilkaltanu. Meḥerev iṣaltanu, umidever milatetanu, umeholayim raim verabim veneemanim dilitanu. Ad ena azarunu raḥameha, velo azavunu ḥasadeha, Adonay Eloenu, veal titeshenu, Adonay Eloenu, lanesaḥi.



ken evarim shepilagta banu, veruaḥi unshama shenafaḥta beapenu, velashon asher samta befinu - en em yodu vivarehu vishabeḥu vifaaru vishoreru viromemu veyarihu veyakdishu veyamlihu et shimḥa malkenu tamid. Ki hol pe leha yode, vehol lashon leha tishava, vehol ayin leha tesape, vehol bereḥ leha tihra, vehol koma lefaneha tishtaḥave, vehol alevevot yirauha, vehol kerev uhlayot yezameru lishmeḥa, kadavar shekatuv: Kol aṣmotay tomarna, Adonay mi hamoḥa. Maṣil ani meḥazak mimenu veani veevyon migozelo. Shavat aniyim ata tishma, ṣaakat adal takshiv vetoshia. Vehatuv: Ranenu ṣadikim ba-Adonay, laysharim nava teila.



yesharim titromam, uvsifte ṣadikim titbarah, uvilshon ḥasidim titkadash, uvkerev kedoshim titalal, bemakalot rivevot ameha bet Israel. Sheken ḥovat kol aysurim lefaneha, Adonay Eloenu v-Eloe avotenu, leodot, lealel, leshabeaḥ, lefaer, leromem, leader ulnaṣeah, al kol divre shirot vetishbaḥot David ben Yishay avdeha meshiḥeha.



yishtabah shimha laad malkenu, aEl ameleh, agadol veakadosh bashamayim uvaareş, ki leha nae, Adonay Eloenu v-Eloe avotenu, leolam vaed, shir ushvaħa, alel vezimra, oz umemshala, neşah, gedula ugvura, teila vetiferet, kedusha umalhut. Berahot veodaot leshimha agadol veakadosh. Umeolam vead olam ata El.



Adonay Eloenu, al kol maaseha. Vaħasideha, şadikim ose reşoneha, vehol ameha bet Israel, berina yodu vivarehu vishabeħu vifaaru et shem kevodeha, ki leha tov leodot, ulshimha naim lezamer. Umeolam vead olam ata El. Baruh Ata Adonay meleh meulal batishbahot. Amen.

Beveran el vazo de vino arreskovdados i diran la beraha sovre el vino:



Ata Adonay, Eloenu Meleh aolam, al agefen veal peri agefen, veal tenuvat asade, veal eres hemda tova urħava sheraşita veinħalta leameha Israel leehol mipirya velisboa mituva. Raħem, Adonay Eloenu, alenu veal Israel amah, veal Şiyon mishkan kevodah, veal mizbahah veal ehalah. Uvne Yerushalayim ir akodesh bimeera veyamenu veaalenu letoħa (en Shabat: venahamenu veyom ashabat aze) vesameħenu, Adonay Eloenu, beyom ħag amaşot aze. Unvareheha alea bikdusha uvtaora, ki ata tov umetiv lakol. Baruh Ata Adonay al aareş veal peri agafen.

I no koman mas asta la manyana, i pueden beber solo agua.



Nirsha



Si izieron todo en regla, el Dio enveluntara sus aksiones.



*sidur Pesah keilhato, kehol mishpato vehukato.
Kaasher zahinu lesader oto, ken nizke laasoto. Zah
shohen meona, komem keal mi mana. Karev nael
nite hana, peduyim leShiyon berina.*

Leshana Abaa biYrushalayim





שנה הנה

מפנין

בירושלם

אמן



הללו עבדי יי הלו את
שם יי יהי שם יי מבורך
מעתה ועד עולם ממזרח
שמש עד מבואו מהודל



Ken Supiense (Ehad Mi Yodea en Ladino)

Ken Supiense I

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío kreense. Kualo es el **Uno**? Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo*

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío kreense. Kualo son los **dos**? Dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío kreense. Kualo son los **tres**? Tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío kreense. Kualo son los **kuatro**? Kuatro madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*

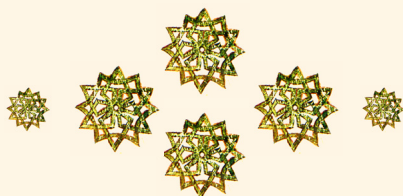
Ken Supiense (version de Rodas)

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío merese. Kualo es el **Uno**? Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo*

*Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **dos**? Dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*

*Ken supিয়ে i entendiense alavar al Dío merese. Kualo son los **tres**? Tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, Dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*

*Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **kuatro**? Kuatro madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Rahele, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.*





Eḥad mi yodea

Eḥad mi yodea? Eḥad ani yodea: Eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Shenayim mi yodea? Shenayim ani yodea: Shene luḥot aberit, eḥad eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Sheloshah mi yodea? Sheloshah ani yodea: Sheloshah avot, shene luḥot aberit, eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Arba mi yodea? Arba ani yodea: Arba imaot, sheloshah avot, shene luḥot aberit, eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Ḥamisha mi yodea? Ḥamisha ani yodea: Ḥamisha ḥumeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luḥot aberit, eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Shisha mi yodea? Shisha ani yodea: Shisha Sidre Mishna, ḥamisha ḥumeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luḥot aberit, eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Shiva mi yodea? Shiva ani yodea: Shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, ḥamisha ḥumeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luḥot aberit, eḥad Eloenu shebashamayim uvaareṣ.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **sin̄ko**? Sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres muestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **ses̄h**? Sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres muestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **siete**? Siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres muestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **och̄o**? Ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres muestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio merese. Kualo son los **sin̄ko**? Sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raḥel, tres muestros padres son, Avraam, Yiṣḥak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **ses̄h**? Sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raḥel, tres muestros padres son, Avraam, Yiṣḥak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio merese. Kualo son los **siete**? Siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raḥel, tres muestros padres son, Avraam, Yiṣḥak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **och̄o**? Ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raḥel, tres muestros padres son, Avraam, Yiṣḥak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.



Shemona mi yodea? Shemona ani yodea: Shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.

Tisha mi yodea? Tisha ani yodea: Tisha yarhe leda, shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.

Asara mi yodea? Asara ani yodea: Asara diberaya, tisha yarhe leda, shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.

Ahad asar mi yodea? Ahad asar ani yodea: Ahad asar kohvaya, asara diberaya, tisha yarhe leda, shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.

Shenem asar mi yodea? Shenem asar ani yodea: Shenem asar shivtaya, ahad asar kohvaya, asara diberaya, tisha yarhe leda, shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.

Sheloshah asar mi yodea? Sheloshah asar ani yodea: Sheloshah asar midaya, shenem asar shivtaya, ahad asar kohvaya, asara diberaya, tisha yarhe leda, shemona yeme mila, shiva yeme shabata, shisha Sidre Mishna, hamisha humeshe Tora, arba imaot, sheloshah avot, shene luhot aberit, ehad Eloenu shebashamayim uvaareh.



Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **mueve**? Mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

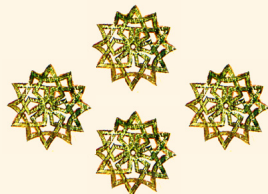
Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **diez**? Diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **onze**? Onze ermanos sin Yosef, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio merese. Kualo son los **mueve**? Mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raheel, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **diez**? Dies komandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raheel, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supiense i entendiense alavar al Dio merese. Kualo son los **onze**? Onze ermanos sin Yosef, diez komandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh livros de Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raheel, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.



Ken supienze i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **dodje**? Dodje ermanos kon Yosef, onze ermanos sin Yosef, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh lívros de Mishna, sinko lívros de la Ley, kuatro madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supienze i entendiense alavar al Dio kreense. Kualo son los **tredje**? Tredje son los Ikarim, dodje ermanos kon Yosef, onze ermanos sin Yosef, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh lívros de Mishna, sinko lívros de la Ley, kuatro madres de Israel, tres nuestros padres son, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Eloenu shebashamayim, nos iremos a Yerushalayim, kon la karavana grande. Kualo son los **dodje**? Dodje tribos de Israel, onze ermanos sin Yosef, diez komandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh lívros de Mishna, sinko lívros de la Ley, kuatro madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raheel, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.

Ken supienze i entendiense alavar al Dio merese. Kualo son los **tredje**? Tredje son los Ikarim, dodje tribos de Israel, onze ermanos sin Yosef, diez komandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho diyas de la Mila, siete diyas de la semana, sesh lívros de Mishna, sinko lívros de la Ley, kuatro madres de Israel, Sara, Rivka, Lea, Raheel, tres nuestros padres son, Avraam, Yishak i Yaakov, dos Moshe i Aaron, Uno es el Kriador, Baruh U uvaruh shemo.



Un kavretiko (Had gadya)

Un **kavretiko** ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **gato**, i se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **perro**, i mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino la **vara**, i aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **fuego**, i kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino la **agua**, i amato el fuego, ke kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **buey**, i se bevio la agua, ke amato el fuego, ke kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **shohet**, i degoyo al buey, ke bevio la agua, ke amato el fuego, ke kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **Malah Amavet**, i degoyo al shohet, ke degoyo al buey, ke bevio la agua, ke amato el fuego, ke kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

I vino el **Santo Bendicho El**, i degoyo al Malah Amavet, ke degoyo al shohet, ke degoyo al buey, ke bevio la agua, ke amato el fuego, ke kemo la vara, ke aharvo al perro, ke mudrio al gato, ke se komio al kavretiko, ke lo merko mi padre por dos as (levanim).

Siempre mijor, nunca peor, kada anyo mijorado

Had gadya

Had *gadya*, had gadya.

Dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *shunra*, veahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *kalba*, venashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *hutra*, veika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *nura*, vesaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *maya*, vehava lenura, desaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *tora*, veshata lemaya, dehava lenura, desaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *ashohet*, veshahat letora, deshata lemaya, dehava lenura, desaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *mal·ah amavet*, veshahat leshohet, deshahat letora, deshata lemaya, dehava lenura, desaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.

Veata *Akadosh Baruh U*, veshahat lemal·ah amavet, deshahat leshohet, deshahat letora, deshata lemaya, dehava lenura, desaraf lehuttra, deika lehalba, denashah leshunra, deahela legadya, dezabin aba bitre zuze, had gadya, had gadya.



יִלְד
לְנו
כִּי ל



לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל ח
חֶסֶדְךָ וְעַל אֱמֶתְךָ לְמֵה
יִשְׁמְרוּ הַנְּנוּסִים אֵי הַנָּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם
כִּי אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה ע



כְּנִיחָרְתוּ אֹתֵנוּ קִדְשֵׁת
מִכָּל הָעַמִּים וּמוֹעֲדֵי ק
קִדְשֵׁךְ בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂשׂוֹן
הִנְחַלְתֵּנוּ בְּרוּךְ אַתָּה יי
מִקִּדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל הַזֹּמֵנִים

אַתָּה
יי אֵלֵינוּ
מֶלֶךְ

